

Функционирование фразеологизмов

Рычкова Наталья Геннадьевна

Функции ФЕ в речи

- 1) **экспрессивная**: выражение эмоций, чувств, мнений субъекта
- 2) **номинативная**: способность обозначать фрагменты действительности
- 3) **информативная, познавательная**: лаконичность, емкость ФЕ
- 4) **изобразительно-стилистическая**: повышение образности, выразительности текста
- 5) **кумулятивная**: сохранение и передача сведений об особенностях истории, быта, культуры народа
- 6) **культурологическая**: отражение ценностей, норм, особенностей национального характера носителей языка

Особенности функционирования ФЕ в текстах

- Расплывчатость денотата фразеологизма предполагает более тесную его связь с окружением, чем у слова. Использование ФЕ всегда ситуативно обусловлено, в контексте дополняются, уточняются, актуализируются те или иные семы.

1. Процессы, связанные с изменением семантики ФЕ:

- 1) поддержание семы – процесс, выражающийся в вербальной экспликации актуализируемой семы в коммуникативном акте
- Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985.

стереть с лица земли «1. кого. Жестоко расправиться с кем-либо, совсем погубить кого-либо. 2. что. Полностью уничтожить, разрушить до основания» [Там же: 456]:

*<...> если нечто подобное **Молотов** или кто там еще осмелился бы сказать ему, Гитлеру, то был бы уничтожен, испепелен, стерт с лица земли* (А. Чаковский «Блокада», 1968) – поддержание семы ‘уничтожение’ при помощи синонимического ряда глаголов *уничтожить* и *испепелить*.

1. Процессы, связанные с изменением семантики ФЕ:

- 2) наведение семы – процесс коммуникативного внесения семы в значение.

вставлять палки в колеса «намеренно мешать в каком-либо деле, в осуществлении чего-либо» [Там же: 85]:

Однако палки в колеса нам вставляли серьезные (А. Славущкий «Эхо Афгана» // «Труд-7», 2004.02.12) – при включении в состав ФЕ имени прилагательного *серьезный* происходит наведение сем ‘масштабность действия’, ‘интенсивность действия’;

2. Использование фразеологизмов, связанных системными отношениями

- 1) синонимия:

пить кровь «мучить, притеснять кого-либо, издеваться, глумиться над кем-либо» [Там же: 321];

не давать шагу сделать [ступить] «всячески сковывать, пресекать действия, поступки кого-либо» [Там же: 126];

сживать со свету «изводить попреками, придирками и т.п., создавая невыносимые условия жизни кому-либо; губить, доводить до смерти» [Там же: 422].

Помню, сколько крови у меня выпил мой начальник. <...> Буквально шагу мне не давал сделать. А когда узнал, что мой брат уехал в Израиль, вообще стал сживать меня со свету (А. Хайт «Монологи, миниатюры, воспоминания», 1991–2000).

2. Использование фразеологизмов, связанных системными отношениями

- 2) антонимия:

ставить [поднимать] на ноги кого, поставить [поднять] на ноги кого «1. Вылечивать, избавлять от болезни. 2. Растить, воспитывать, доводить до самостоятельности. 3. Заставлять активно действовать, принимать деятельное участие в чем-либо. 4. Будоражить, волновать, создавать суматоху» [Там же: 451];
валить [сваливать] с ног кого, свалить с ног кого «Приводить в лежачее положение; вынуждать упасть, лечь, доводить до болезни» [Там же: 54];

*«Столь жесткий бюджет необходим, чтобы **поставить Англию на ноги**», – утверждал Дженкинс. «Не знаем, как Англию, но нас, англичан, **он сбивает с ног**», – горько иронизирует человек с улицы (М. Стурюа «Время: По Гринвичу и по существу»).*

2. Использование фразеологизмов, связанных системными отношениями

- 3) общие компоненты:

как по маслу «Без помех, без затруднений и осложнений (идти, протекать и т. п.) О жизни, событиях, делах и т. п. [Там же: 238]; *каша заваривается, каша заварилась* «Затевается сложное, хлопотное или неприятное дело; назревают какие-либо очень сложные события» [Там же: 197];

Он еще неясно представлял себе, что последует вслед за получением орденов, но был уверен, что все пойдет как по маслу: «А маслом, – почему-то вертелось у него в голове, – каши не испортишь. Между тем каша заваривалась большая;

3. Тематическое и семантическое развертывание контекста

- ВВОД НОВОЙ ТЕМЫ:

Державин слушал очень внимательно, и, когда я перестал читать, он, ласково и с улыбкою посмотрев на меня, сказал: «Прекрасно. Оставьте, пожалуйста, трагедию вашу у меня: я с удовольствием ее прочитаю и скажу вам свое мнение». Я был в восторге, у меня развязался язык, и откуда взялось красноречие! Я стал говорить о его сочинениях, многие цитировал целиком; рассказал о знакомстве моем с И. И. Дмитриевым, о его к нему послании, начинающемся так: «Бард безымянный, тебя ль не узнаю», которое прочитал от начала до конца; распространился о некоторых московских литераторах, особенно о Мерзлякове и Жуковском, которые были ему вовсе неизвестны; словом, сделался чрезвычайно смел. Державин все время слушал меня с видимым удовольствием и потом, несколько призадумавшись, сказал, что он желал бы, чтоб я остался у него обедать (С. П. Жихарев «Записки современника», 1806–1809).

3. Тематическое и семантическое развертывание контекста

- текстовая скрепа:

*Так в сущности и было: один только этот факт и спас «мерзавцев» от намерения Шатова, а вместе с тем и помог им от него «избавиться»... Во-первых, он [этот факт] взволновал Шатова, **выбил его из колеи**, отнял от него обычную прозорливость и осторожность. Какая-нибудь идея о своей собственной безопасности менее всего могла прийти теперь в его голову, занятую совсем другим. Напротив, он с увлечением поверил, что Петр Верховенский завтра бежит: это так совпадало с его подозрениями! (Ф. М. Достоевский «Бесы», 1871–1872).*

3. Тематическое и семантическое развертывание контекста

- ВЫВОД:

*Приговор довольно мягкий, надо сказать. Срок обжалования – десять дней. И вот Терещенко садится и пишет обстоятельную, очень подробную и мотивированную жалобу в Верховный суд республики. Пишет, что суд нарушил такие-то и такие-то статьи закона, пренебрёг такими-то и такими-то показаниями свидетелей, явно исказил такие-то и такие-то очевидные факты, полностью игнорировал такие-то инструкции, циркуляры и директивы вышестоящих органов и учреждений, – **в общем, факт за фактом, цифра за цифрой разбирает дело, не оставляет камня на камне, доказывает, что никаких данных для уголовного обвинения нет и, следовательно, нет данных и для обвинения политического** (А. Рыбаков «Тяжелый песок», 1975–1977).*

Ошибки в употреблении фразеологизмов

«Незнание точного значения, его лексико-грамматического состава, экспрессивно-стилистических особенностей, сферы употребления, сочетаемости, невнимательного отношения к образной природе фразеологического оборота часто приводят к различным речевым ошибкам» [Щербаков 2005: 456].

Основные типы фразеологических ошибок

- 1) немотивированное расширение состава ФЕ (например, уточняющими словами):

оставлять желать много лучшего; потерпеть полное фиаско.

Выступление этого талантливого артиста стало главным гвоздем концертной программы.

Со всех своих длинных ног она кинулась бежать

Основные типы фразеологических ошибок

- 1) немотивированное расширение состава ФЕ (например, уточняющими словами):

*оставлять желать **много** лучшего; потерпеть **полное** фиаско.*

*Выступление этого талантливого артиста стало **главным** гвоздем концертной программы.*

*Со всех **своих длинных** ног она кинулась бежать*

Основные типы фразеологических ошибок

- 2) неоправданное сокращение фразеологизма:

хоть об стенку бейся (вместо *хоть об стенку бейся головой*),

это усугубляющее обстоятельство (вместо *это усугубляющее **вину** обстоятельство*)

Основные типы фразеологических ошибок

- 3) искажение лексического состава фразеологизма путем замены:

*Всё возвращается на спирали своя
провести вокруг пальца*

Основные типы фразеологических ошибок

- 3) искажение лексического состава фразеологизма путем замены:

*Всё возвращается на **спирали** своя* (вместо *на круги своя*),

***провести** вокруг пальца* (вместо *обвести вокруг пальца*)

Основные типы фразеологических ошибок

- 4) изменение традиционных грамматических форм:

*Ругали меня на чём свет **стоял*** (вместо *на чем свет стоит*).

*Бабушка **на двоих** сказала* (вместо *бабушка надвое сказала*),

*ставить точки **на и*** (вместо *ставить точки над и*),

скатерть** ему **на дорогу (вместо *скатертью ему дорога*),

*заморить **червячков*** (вместо *заморить червячка*);

Основные типы фразеологических ошибок

- 5) использование фразеологизмов несоответствующей стилистической окраски:

Председатель осыпал меня золотым дождем на сумму восемьдесят тысяч рублей.

Он... придумал трогательную историю в свое оправдание, но она прозвучала как лебединая песня этого прожженного негодяя

Основные типы фразеологических ошибок

- 6) контаминация двух ФЕ или ФЕ и свободного словосочетания:

язык не поднимается говорить об этом (рука не поднимается + язык не поворачивается),

тертый воробей (тертый калач + стреляный воробей),

предпринять меры (принять меры + предпринять шаги).

*Некоторые руководители **расценили** такую, по их выражению, «интервенцию» в штыки* (Ф. Емченко «На ниве намолотили по «Ниве» // «Труд-7», 2001.09.28) *(принимать в штыки + расценить кого-что каким образом).*

Основные типы фразеологических ошибок

- К числу грубых ошибок можно отнести разрушение образной структуры фразеологизма при неудачно организованном контексте, что способно создавать нежелательную комичность текста:

*На торжественной линейке, посвященной празднику «Последнего звонка», Виктор сказал: «Мы сегодня собрались, чтобы **проводить в последний путь** своих старших товарищей».*

Щербаков А. В. Ошибки фразеологические // Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. М., Наука, 2005.

Языковая игра на основе намеренных ошибок в использовании ФЕ

1) вставка компонентов:

Крепость [Чичиков] чувствовала такой страх, что душа ее пряталась в самые пятки (Н. В. Гоголь «Мертвые души»).

Языковая игра на основе намеренных ошибок в использовании ФЕ

2) сокращение числа компонентов:

Посылаю я стишки...Куда конь с копытом, туда и рак с клешней. Не пригодятся ли? С благодарностью жмем вашу клешню, но стишки не подойдут

Языковая игра на основе намеренных ошибок в использовании ФЕ

3) изменение традиционных грамматических форм:

Зачем ты ломаешь дрова? Любимая, ты не права
(современная песня);

Языковая игра на основе намеренных ошибок в использовании ФЕ

4) замена компонентов:

Россия – гордые санузлы острейших нынешних проблем (И. Губерман).

Пораскинем кто чем может!

Языковая игра на основе намеренных ошибок в использовании ФЕ

5) контаминация ФЕ: *Разве удержишь язык за зубами, если зубы уже на полке?* (А. Бакиев).